

**No. 47444**

---

**Germany  
and  
Swaziland**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Maputo, 23 August 1990**

**Entry into force:** *23 August 1990 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 April 2010*

---

**Allemagne  
et  
Swaziland**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Swaziland et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et relatif à la coopération financière. Maputo, 23 août 1990**

**Entrée en vigueur :** *23 août 1990 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 avril 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

A g r e e m e n t

between

the Government of the Kingdom of Swaziland

and

the Government of the Federal Republic of Germany

concerning Financial Cooperation

The Government of the Kingdom of Swaziland  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom  
of Swaziland and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations  
through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis  
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the  
Kingdom of Swaziland,

have agreed as follows:

#### Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Swaziland to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Matsapha Industrial Estate" and, as required, a financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for necessary attendant implementation and support measures if, after examination, the project has been found eligible for promotion.
- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Swaziland to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial

contributions for the preparation, implementation and support of the project "Matsapha Industrial Estate".

- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

#### Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Swaziland in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Kingdom of Swaziland shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Swaziland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

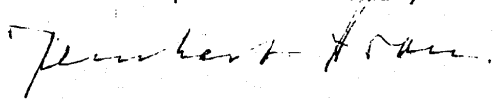
This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maputo on 23. 8. 1990  
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Kingdom of Swaziland



For the Government of the  
Federal Republic of Germany



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Swasiland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Swasiland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Swasiland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Swasiland beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Swasiland, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben "Industriepark Matsapha" ein Darlehen bis zu insgesamt 17,5 Mio DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttauschen Deutsche Mark) sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens erforderlichenfalls einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 2,5 Mio DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Swasiland zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung, Durchführung und Betreuung des Vorhabens "Industriepark Matsapha" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Swasiland durch andere Vorhaben ersetzt werden.

## Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

## Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Swasiland stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Swasiland erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Swasiland überläßt bei den sich aus



der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

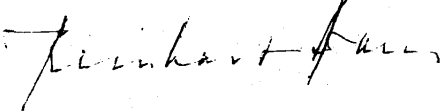
#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

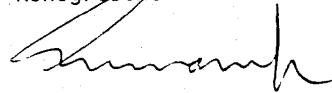
Geschehen in Maputo am 23. 8. 1945

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des  
Königreichs Swasiland



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Le Gouvernement du Royaume du Swaziland et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Swaziland et de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit de partenariat,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Royaume du Swaziland,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Swaziland d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), un prêt à concurrence d'un montant de 17 500 000 DM (en toutes lettres : dix-sept millions cinq cent mille de deutsche marks) aux fins du projet intitulé « Matsapha Industrial Estate » (zone industrielle de Matsapha) et, le cas échéant, une contribution financière à concurrence d'un montant de 2 500 000 DM (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour des mesures connexes nécessaires aux fins de l'exécution dudit projet si, après examen, celui-ci est reconnu digne d'être encouragé.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible au Gouvernement du Royaume du Swaziland d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, d'autres contributions financières en vue de l'élaboration, de la réalisation et du suivi du projet « Matsapha Industrial Estate ».

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2*

L'utilisation des montants mentionnés à l'article 1 du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront régies par les dispositions des accords à conclure entre le bénéficiaire du prêt et de la contribu-

tion financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, soumises à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans le Royaume du Swaziland en connexion avec la conclusion et la mise en œuvre des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4*

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Swaziland laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Swaziland dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 23 août 1990 en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :